

М. Г. КАЛИНИН  
А. М. ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ

## К ВОПРОСУ ОБ АВТОРСТВЕ ВТОРОГО ТОМА ПРП. ИСААКА СИРИНА: СВИДЕТЕЛЬСТВО ИОСИФА ХАЗЗАЙИ

УДК 801.82 (248.143)

### *Аннотация*

Авторы настоящей публикации предпринимают перевод и анализ цитат из творений прп. Исаака Сирина, найденных в творениях восточносирийского мистика VIII века Иосифа Хаззайи. Цитирование «второго тома» творений Исаака Сирина, со стороны его младшего современника Иосифа Хаззайи дает дополнительное эксплицитное указание на принадлежность второго собрания перу упоминаемого и цитируемого у него «мар Исхака».

*Ключевые слова:* прп. Исаак Сирин, Иосиф Хаззайя, авторство второго тома Исаака Сирина, восточносирийская мистика, «Главы о ведении», «духовное созерцание».

### 1. ВВЕДЕНИЕ

С момента публикации С. Брокком «второго тома» (сир. *peḡūṯā d-ṯartēn*) Исаака Сирина<sup>1</sup> проблема авторства этого собрания не вызвала дискуссий в научном сообществе. Факты, собранные С. Брокком<sup>2</sup> и митрополитом Иларионом (Алфеевым)<sup>3</sup>, выступают весомыми аргументами в пользу единого авторства обоих томов. Вместе с тем вопрос о происхождении второго собрания нельзя считать закрытым: во-первых, до сих пор не создано детального описания языка творения

<sup>1</sup> Врок 1995а.

<sup>2</sup> Брок 2006. С. 12–13.

<sup>3</sup> Иларион (Алфеев), митр. 2013. С. 58–67; Иларион (Алфеев), митр. 2014. С. 37–41.

ний Исаака Сирина и, соответственно, не проведено сравнения двух собраний на основании наиболее строгих, лингвистических, критериев; во-вторых, остается возможность обнаружения новых свидетельств о тексте второго собрания как рукописных, так и литературных (в цитатах других сирийских авторов).

Настоящая заметка имеет целью познакомить русскоязычного читателя с одним из таких свидетельств, которое не учитывалось в отечественных исследованиях о святом Исааке. Это свидетельство содержится в корпусе творений Иосифа Хаззайи, восточносирийского мистика VIII в.

## 2. ИОСИФ ХАЗЗАЙЯ

Мар Иосиф Хаззайя<sup>4</sup> (710/712–787/795 гг.) — восточносирийский мистик и духовный писатель, практически не известный за пределами Месопотамии. Подобно прп. Исааку Сирину, он принадлежал к Церкви Востока и персидской монашеской традиции, возобновителем которой был Авраам Кашкарский († 588 г.). Европейскому читателю Иосиф Хаззайя стал известен лишь в начале XX в. благодаря публикациям Аддая Шера, епископа Халдейской католической церкви. Однако в прошлом веке к наследию Иосифа Хаззайи обращались сравнительно редко. Этим объясняется практически полное отсутствие критических изданий его творений, а также сочинений иноков и иерархов Церкви Востока<sup>5</sup>, которые создавали контекст для его писаний, и, как следствие, отсутствие какой-либо обобщающей монографии, посвященной этому подвижнику.

Сведения о жизни мар Иосифа довольно скудны. Пространное житие, принадлежавшее его ученику Несторию, епископу Нухадскому († ок. 800 г.), до нашего времени не сохранилось, и единствен-

<sup>4</sup> Эпитет неоднократно встречается в Ветхом Завете (1 Цар. 9, 9.11.18–19; 2 Цар. 24, 11; 1 Пар. 9, 22; 2 Пар. 16, 7) и переводится с сирийского как «прозорливец».

<sup>5</sup> Только в последние несколько лет ситуация начала меняться в лучшую сторону. М. Хаймгартнером были изданы послания Тиматеоса I с 42-го по 58-е (Heimgartner 2012), а В. Берти опубликовал обзорную монографию (Berti 2009), посвященная этому католику и исследование, в котором подробнейшим образом разбирается его антропологические взгляды (Berti 2015).

ным источником может служить лишь краткое житие синаксарного типа из «Книги чистоты» Ишоднаха Басрского († ок. 860 г.). В этом сборнике жизнеописание мар Иосифа следует сразу за житием прп. Исаака Сирина и озаглавлено: «Святой авва Иосиф Хаззайя, также [именуемый] Авдишо»<sup>6</sup>. Мар Иосиф родился в персидской зороастрийской жреческой семье. В семь лет, попав в плен к арабам, он был продан в рабство, где его обратили в ислам. Когда мальчику исполнилось десять лет, его продали новому хозяину, христианину Кириаку, который сделал его распорядителем своего имения. Позже юноша крестился в обители мар Иоанна Камульского, и Кириак, видя, как тот всегда пребывает в молитве и желает стать монахом, даровал ему свободу. Мар Иосиф отправляется в общежительную обитель аввы Слива и подвизается в ней, «особенно усердно пребывая в псалмопении и чтении Писаний». Спустя какое-то время он испрашивает благословения у игумена, становится отшельником и уединенно жительствоует на горе Карду (ныне аль-Джуди) на юго-востоке современной Турции. Впоследствии, по просьбе братии, он становится настоятелем монастырей Мар Басима и позже Раббан Боктишо (который также назывался Марга). По словам Ишоднаха, епископа Басры, «он управлял монастырем Марга очень длительное время и, будучи еще игуменом, почил в глубокой старости».

Среди всех представителей восточносирийского мистического движения мар Иосиф в наиболее четкой и систематической форме изложил учение о видах созерцания. Авдишо бар Бриха из творений этого подвижника называет первым сочинение «О созерцании и [его] чине» (Ṣal teḏogiyā wa-nānā)<sup>7</sup>. К сожалению, единственная полная версия трактата, известная лишь по рукописи Seert 78 (XVI в.)<sup>8</sup>, была утеряна во время Первой мировой войны. Однако, по мнению Р. Бёле, отдельные главы этого сочинения имели независимое хождение в восточносирийской рукописной традиции уже в XIII веке. К ним он относит два творения<sup>9</sup>

<sup>6</sup> Chabot 1896. P. 54–55.

<sup>7</sup> Assemani 1725. P. 102.

<sup>8</sup> Scher 1909. P. 303.

<sup>9</sup> Beulay 1974.

мар Иосифа, сохранившиеся в монашеских антологиях, самая древняя из которых датируется 1288/9 гг.

Первый, сравнительно небольшой, текст называется: «Того же мар Авдишо о духовном созерцании, которое возводит<sup>10</sup> (nāṭrā) ум во время молитвы превыше движения [телесных] чувств и мыслей (maḥṣbāthēn) и помышлений (sukkālayhēn) о чувственном [творении], и об огненном движении (zawṣā), преобразующем душу по подобию своему». Мемра известна на сегодняшний момент в шести кодексах (см. Приложение 1). Критическое издание отсутствует. Существует английский перевод А. Минганы<sup>11</sup> и два немецких перевода<sup>12</sup>, которые основаны на тексте рукописи Mingana syg. 601, а также русский перевод, выполненный<sup>13</sup> по рукописям Vat. syg. 509 и Mingana syg. 601.

Второй, более объемный, текст называется: «Того же [мар Авдишо] о молитве, которая бывает у ума (hawṇā) в месте ясности (?aṭrā d-ṣaryūtā), и против тех, которые говорят, что у того, что ум видит (la-ḥzātēh d-hawṇā)<sup>14</sup>, когда достигает места превыше ясности, есть образ и форма (dmūtā we-<sup>2</sup>skēmā). И [о том,] каково видение ума в месте чистоты и как, когда [ум] достигает места ясности, у [зримого им] Бога нет образа и формы (dmūtā we-<sup>2</sup>skēmā), ибо видение [являемое уму при воззрении] на Него, превыше образов и форм».

Подобно предыдущему, это сочинение, согласно Бёле, является главой трактата «О созерцании», в пользу чего свидетельствует первое предложение с отсылкой к «предыдущей главе», под которой, очевидно, имеется в виду текст «Того же мар Авдишо о духовном созерцании». Это сочинение дошло в пяти манускриптах (см. Приложение 2). Критическое издание отсутствует. Текст перево-

<sup>10</sup> Букв. «влечет», в смысле глагола движения.

<sup>11</sup> Mingana 1934. P. 262–264 (сир. текст), 148–151 (англ. пер.).

<sup>12</sup> Rucker 1982. P. 263–267.

<sup>13</sup> Калинин.

<sup>14</sup> Букв. «у видения ума». Термин ḥzātā на протяжении всего этого трактата, как правило, обозначает не процесс, а то, что предстает зрению. В большинстве случаев мы передаем его словом «видение», иногда, где контекст стилистически позволяет это, — «облик» или «вид».

дился на английский<sup>15</sup>, немецкий<sup>16</sup> и финский языки<sup>17</sup> по рукописи Mingana sug. 601.

Как в сохранившихся главах трактата, так и в других сочинениях мар Иосиф в своем учении о созерцании отталкивается от логики Евагрия Понтийского из «Глав о ведении»: «Существуют пять основных созерцаний, которые заключают в себе все созерцания. И говорят, что первым является созерцание Препрославленной и Святой Троицы, вторым и третьим — созерцания бестелесных и телесных [сущест]в и четвертым и пятым — созерцания Суда и Промысла»<sup>18</sup>. Но если среди ученых существуют различные мнения относительно истолкования порядка созерцаний у Евагрия (считать ли, что данный порядок отражает восхождение инока к обожению, или же он указывает на космологический порядок творения и домостроительства<sup>19</sup>), то сам мар Иосиф, неоднократно обращаясь к этой терминологии, берет за точку отсчета именно порядок восхождения к Богу. Таким образом, первым для инока является созерцание телесных существ, вторым — созерцание бестелесных существ, третьим и четвертым — созерцание Суда и Промысла, и, наконец, венчает всё созерцание Святой Троицы<sup>20</sup>. Отличительной чертой всех сочинений мар Иосифа является скрупулезное описание признаков достижения той или иной степени делания и созерцания, что позволяет читающему их подвижнику понять, в каком месте он находится. Все это делает корпус его сочинений поистине уникальным, и можно без преувеличения сказать, что мар Иосиф пишет открыто или прикровенно о том, чего никто ни до него, ни после не доверял пергамену.

<sup>15</sup> Полностью А. Минганой (Mingana 1934. P. 262–264 (сир. текст), 148–151 (англ. пер.)) и частично Б. Коллесом (Colless 2008. P. 147–148).

<sup>16</sup> Gabriel (Bunge) 1982. P. 269–286.

<sup>17</sup> Seppälä 2002. P. 341–342, 346–347 (фрагменты).

<sup>18</sup> См.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении 1, 27 (Les six Centuries des “Kephalaia gnostica” d’Évagre le Pontique / Ed. A. Guillaumont. P., 1958 (РО 28.1). P. 28–29).

<sup>19</sup> Подробное обсуждение см. в: Ramelli 2015. P. 27–28.

<sup>20</sup> См.: Mingana 1934. P. 262–264 (сир. текст), 148–151 (англ. пер.).

3. ЦИТАТА ИЗ ПРЕПОДОБНОГО ИСААКА СИРИНА  
У ИОСИФА ХАЗЗАЙИ

Среди перечисленных сочинений Иосифа Хаззайи трактат «О молитве <...> в месте ясности...» выделяется полемической направленностью. Мар Иосиф доказывает, что «в месте ясности» (*ʔatrā d-šaryūtā*), то есть в том состоянии, когда человек достиг бесстрастия, видение ума свободно от каких бы то ни было форм. Это относится и к созерцанию человеческой природы Спасителя, которая открывается уму как свет, не имеющий формы (*nhrā dlā dmū*). В месте ясности ум пребывает в непрестанной молитве, но она не имеет ничего общего со словесной молитвой и обрядовым богослужением, которые подразумевают сложность (*gukkābā*) и наличие формы (*dmūtā*). Эта концепция имела противников, которых мар Иосиф не называет по имени, но активно опровергает. Последующие обвинения, выдвинутые Иосифу Хаззайе на Соборе 786–787 гг. католикосом Тиматеосом, свидетельствуют о том, что именно предстоятель Церкви Востока был главным выразителем тех богословских идей, против которых выступал сирийский мистик<sup>21</sup>. В защиту своей позиции Иосиф Хаззайи приводит многообразные аргументы: доказательства от Священного Писания, богословские рассуждения общего характера, апелляция к собственному опыту, обращение к наследию отцов, в частности к авторитету «мар Исхака, славного во святых»<sup>22</sup>:

<sup>21</sup> В изложении Р. Бёле эти обвинения формулируются следующим образом: «1) творение может видеть Творца (текст Деяний Собора, §§ 2, 3, 5); 2) надо отвергнуть молитву и богослужение, чтобы получить дар Святого Духа (§ 3); 3) еще здесь возможно достичь совершенства (§ 5); 4) совершенный не имеет нужды в телесном труде или в аскетическом подвиге (§ 3); 5) Тело и Кровь Христа освящаются именно непрестанной молитвой».

<sup>22</sup> Эти слова, без характеристики их контекста и упоминания последующей цитаты, вошли в обобщающие работы, посвященные мар Исхаку: Иларион (Алфеев), митр. 2013. С. 36; Иларион (Алфеев), митр. 2014. С. 27; Муравьев (в печати).





в примечании к переводу 9-й главы 1-й сотницы<sup>32</sup>, но никак его не прокомментировал. Фрагмент текста мар Иосифа, содержащий цитату прп. Исаака, привел С. Кьяла (без ссылки на Беттиоло), но также не проанализировал этот текст<sup>33</sup>. Оба исследователя не указали, что Иосиф Хаззайя приводит также и фрагмент 10-й главы. Между тем, как может видеть читатель, Иосиф цитирует текст прп. Исаака (до слов «и брата Его») практически дословно (за единственным исключением, о котором будет сказано ниже). Таким образом, в трактате Иосифа мы имеем не только свидетельство почитания прп. Исаака в монастырских кругах Церкви Востока, но и эксплицитное указание на авторство второго собрания (по крайней мере, его части), данное младшим современником прп. Исаака Сирина. Кроме того, мы видим, что «Главы о ведении» прп. Исаака имели достаточно широкое распространение: точность цитирования указывает на то, что как минимум в одном из монастырей, где настоятельствовал Иосиф Хаззайя — мар Басима или Раббан Боктишо, — должен был находиться список «Сотниц».

Данное обстоятельство не выступает исчерпывающим доказательством авторства прп. Исаака в отношении второго тома, однако игнорировать его невозможно.

О важности «Глав о ведении» мар Исхака для Иосифа Хаззайя свидетельствует также следующая обнаруженная нами скрытая цитата из «Глав» в «Книге вопросов и ответов» мар Иосифа:

ܩܘܠܝ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ	ܘܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ	ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ	ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ	ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ	ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ	ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ	ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܢܐ

<sup>32</sup> Bettiolo 1983. P. 76.

<sup>33</sup> Chialà 2002. P. 283–284.

**Вера** есть движение, полное убеждения, которое возникает в **уме** по благодати Божией **относительно тех [вещей], которые невозможно доверить пергамену** посредством знаков, верующему же **уму** возможно это познать

(*Мар Исхак*. 1-е слово о ведении. 64. Vodable syt. e. 7. f. 29r–v)<sup>34</sup>.

От любви же сей рождается **вера, зрящая сокровенные [вещи], которые уму невозможно доверить пергамену**, и названная апостолом *осуществлением ожидаемого*<sup>35</sup> — того, что делается известным не плотским очам, но с ясностью **очам ума** во внутреннем месте сердца

(*Мар Иосиф*. Фрагмент из «Книги вопросов и ответов» в восточносирийской антологии. Mingana 1934. P. 275 (Mingana syt. 601. Fol. 156v)).

#### 4. ЦИТИРОВАНИЕ ИЛИ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ?

Человеку, знакомому с корпусом творений мар Исхака и Иосифа Хаззайи, очевиден контраст в том, как эти два автора описывают мистический опыт. Если мар Иосиф подробно и последовательно описывает высшие духовные состояния подвижника, то о мистическом богословии мар Исхака иногда говорят как о несистематическом<sup>36</sup>. Это отличие, однако, коренится не в разной способности этих авторов к использованию строгой и единообразной терминологии, а в различии вопросов, на которые мар Иосиф и мар Исхак дают ответ: если первый отвечает на вопрос «что?», описывая и систематизируя духовный опыт, то второй отвечает на вопрос «как?», делая замечания относительно тех или иных обстоятельств, связанных с достижением мистического опыта. Еще Венсинк показал на материале 1-го собрания, что мар Исхак описывает путь восхождения к высшим духовным состояниям, а не сами эти состояния<sup>37</sup>. Эта установка имеет место и во втором собрании (и должна быть принята во внимание при решении вопроса о его авторстве).

<sup>34</sup> Наш перевод отличается здесь от перевода С. С. Туркина, который интерпретировал ʕal ʔaylən d- как причинный союз.

<sup>35</sup> Евр. 11, 1. — *Примеч. ред.*

<sup>36</sup> См.: Wensinck 1923. P. 33–34; Иларион (Алфеев), митр. 2013. С. 311–312.

<sup>37</sup> «Исаак гораздо более связан с состоянием очищения и озарения, чем с состоянием совершенства и единения» (Wensinck 1923. P. 27).

Данное различие может быть проиллюстрировано следующим фактом. Если для Иосифа Хаззайи мотив видения Божественного света — один из центральных в его мистической концепции, то в обоих томах под именем мар Исхака, как показали Р. Бёле<sup>38</sup> и митрополит Иларион (Алфеев)<sup>39</sup>, о Божественном свете не говорится почти ничего. Вместе с тем из краткого упоминания во 2-й мемре 1-го тома<sup>40</sup> ясно, что он имел осознанное представление об опыте видения этого света.

Это справедливо и в отношении концепции созерцания<sup>41</sup>. Термин *teologiā* встречается в двух томах под именем мар Исхака порядка 135 раз<sup>42</sup>; мар Исхак<sup>43</sup> говорит о том, в какой части души совершается созерцание<sup>44</sup>; о состоянии, которая должна иметь душа, чтобы удостоиться этого опыта<sup>45</sup>; о том, что созерцание приходит внезапно и не зависит от воли человека<sup>46</sup>; что оно приводит к прекращению в человеке всех мысленных движений<sup>47</sup>; что оно уже в здешней реальности приобщает человека будущему веку<sup>48</sup>; что в будущем веке среди созерцающих не будет высших и низших<sup>49</sup>; он говорит о созерцании Божественной славы<sup>50</sup> и

<sup>38</sup> Veulay 1987. P. 71.

<sup>39</sup> Иларион (Алфеев), митр. 2013. С. 336–337.

<sup>40</sup> Первое собрание. Беседа 2 (De perfectione religiosa. P. 15).

<sup>41</sup> О концепции созерцания у мар Исхака см.: Brock 1995b. P. 407–419; Иларион (Алфеев), митр. 2013. С. 318–324; Kavvadas 2015. S. 81–92.

<sup>42</sup> Brock 1995b. P. 408.

<sup>43</sup> Здесь и далее для краткости мы используем имя мар Исхака для обозначения обоих приписываемых ему томов, то есть применительно к *корпусу текстов*, а не к *исторической личности*, связь которой с этим корпусом нуждается в дальнейшем обосновании.

<sup>44</sup> Первое собрание. Беседа 2 (De perfectione religiosa. P. 15).

<sup>45</sup> Второе собрание. Беседа 7.1 (Brock 1995a. P. 19).

<sup>46</sup> Второе собрание. Беседа 7.1 (Ibidem); ср.: Первое собрание. Беседа 24 (De perfectione religiosa. P. 177–178).

<sup>47</sup> Первое собрание. Беседа 35 (De perfectione religiosa. P. 257–259); Второе собрание. Беседа 7.1 (Brock 1995a. P. 19).

<sup>48</sup> Первое собрание. Беседа 40 (De perfectione religiosa. P. 304).

<sup>49</sup> Hagman 2010. P. 207–208 со ссылкой на «Главы о ведении» 3, 57. Эта же мысль выражена в: Первое собрание. Беседа 27 (De perfectione religiosa. P. 200–201). См.: Иларион (Алфеев), митр. 2013. С. 324.

<sup>50</sup> Первое собрание. Беседа 40 (De perfectione religiosa. P. 303).

даже Божественного естества<sup>51</sup> и тайны Боговоплощения<sup>52</sup>, а также упоминает о том, что некоторые люди удостоились созерцания Спасителя<sup>53</sup>, но практически не описывает, что зрит подвижник в момент созерцания, и не дает подробного определения самого понятия *teʔoḡiūā*<sup>54</sup>. У Иосифа Хаззайи, напротив, неоднократно встречаются описания того, что открывается взору монаха в разных видах созерцания: подтверждение читатель может получить в двух посланиях этого автора, опубликованных в настоящем номере.

В 9-й главе «Первого слова о ведении» мар Исхак вводит понятие «созерцание» как самоочевидное и не нуждающееся в специальном комментарии — вводит его в служебной синтаксической конструкции, то есть не делает предметом обсуждения. Это особенно заметно на фоне того, что в «Главах о ведении» термин *teʔoḡiūā* употребляется чаще, чем в других творениях под именем мар Исхака<sup>55</sup> и что до 9-й главы этот термин приводится в «Главах» лишь однажды<sup>56</sup> — применительно к созерцанию творения, а не Христа. Мар Исхак порицает тех, кто говорит о видении (*ḥzāfā*) Христа в нынешнем веке, отличающемся от того, что бывает при созерцании. Термин *ḥzāfā* здесь указывает не на процесс видения, а на то, что предстает (духовному) зрению: его с некоторыми оговорками можно было бы перевести как «облик». Облик Спасителя, являемый в созерцании, мар Исхак делает критерием проверки духовного опыта, но о самом этом облике не говорит ни слова: предполагается, что посвященный читатель знает, о чем идет речь. Далее, людей, не соответствующих этому скрытому критерию, автор соотносит с теми, кто считает наслаждение будущего века чувственным и верит, что тела людей в Царстве Божием не претерпят изменений. В чем основание этого сравнения, мар Исхак тоже не поясняет. Сопоставление остается

<sup>51</sup> См.: Иларион (Алфеев), митр. 2013. С. 319–320.

<sup>52</sup> Первое собрание. Слово 20 (*De perfectione religiosa*. P. 161).

<sup>53</sup> «Подвижники <...> устаиваются любви к Иисусу Христу, Господу нашему, и по временам узревают они славу естества Его, ибо таков венец праведных» (Второе собрание. Беседа 7, 3. Текст цитируется в пер. митр. Илариона (Алфеева)).

<sup>54</sup> Isaac offers a few short definitions of *theoria* (Brock 1995b. P. 409).

<sup>55</sup> См. роспись в: Brock 1995b. P. 411–418.

<sup>56</sup> Первое слово о ведении 7 (Bodleian syt. e. 7. F. 21v).

открытым: 9-я глава выглядит как загадка, ответ на которую понятен тому, кто знает ее богословские предпосылки.

Эти предпосылки приоткрываются в 65-й и 66-й главах второй сотницы: мар Исхак говорит о том, что Христос первым среди людей и ангелов унаследовал новый век. Именно поэтому Он стал «первородным всей твари». В этой связи становится понятным соотношение «нынешнего века» и «будущего века» в 9-й главе первой сотницы: Христос по человечеству уже пребывает в будущем веке, поэтому та реальность, которая открывается подвижникам в созерцании Христа, есть уже реальность будущего века. Соответственно, те, которые противоречат опыту подвижников, имеют неверные представления и о будущем веке. О том, какое изменение претерпят люди в будущем веке, мар Исхак говорит в 10-й главе: «...они будут возвышены от земных форм к самому преславному образу. При этом тело не потерпит урона, поскольку в результате изменения оно отложит прежнюю форму и будет почтено»<sup>57</sup> — и поясняет, что в этом люди уподобятся Христу независимо от их нравственного достоинства («как справа, так и слева»). Таким образом, 10-я глава отталкивается от 9-й как от своей отправной точки и, задавая новую тему (всеобщее спасение и преображение), вместе с тем содержит подсказку для решения «загадки», заключенной в 9-й главе.

Весь этот скрытый богословский контекст Иосиф Хаззайя делает явным, добавляя в цитату мар Исхака единственное слово: причинный союз *b-hāy d-* «ибо, поскольку» (неоднократно используемый в трактате «О молитве в месте ясности») — и делая его связующим звеном между двумя сопоставляемыми элементами в 9-й главе: «Оба они поползнулись от истины, ибо подобны Ему будут и братья Его». Тем самым мар Иосиф показывает причинно-следственную связь, о которой читатель мар Исхака должен был догадаться самостоятельно. При этом мар Иосиф нарушает структуру сотницы, делая первое предложение 10-й главы придаточным, зависимым от последнего предложения 9-й главы.

Показав логику рассуждений Исаака Сирина, Иосиф включает их в собственный богословский контекст, резюмируя цитату мар Исхака

<sup>57</sup> Перевод С. С. Туркина.

описанием видения Христа при созерцании: «Ибо у славного облика (hẓāṭā) Христа, Господа нашего, когда Он открывается умам святых на месте превыше ясности, нет ни образа (dmūtā), ни сложной формы (ʔeskēmā d-tukkābā) <...> Облик Спасителя нашего, который Он имеет сейчас<sup>58</sup>, после воскресения из мертвых, неизречен и непостижим для ума человек. И что я говорю “человек”, когда<sup>59</sup> и для духовных природ сие видение Его непостижимо (lā meṭdarkānītā<sup>60</sup>) и неизъяснимо, и они не могут приступить (l-maḏḡāḡū) и воззреть на оную изумительную безвидную славу, в которой восстал Господь наш из гроба». Цитируя под именем мар Исхака 9-ю и 10-ю главы первой сотницы и связывая их с созерцанием, свободным от всякой формы, Иосиф Хаззайя не только выступает комментатором текста своего предшественника, но и меняет принцип, лежащий в его основе: вместо вопроса «как» он отвечает на вопрос «что», претендуя на изложение того, о чем мар Исхак умолчал.

Цитата из «Глав о ведении» в трактате «О молитве в месте ясности» и комментарий, данный ей Иосифом Хаззайей, привносят дополнительные штрихи в портрет Иосифа как систематизатора восточносирийской мистики, обобщившего и даже закрывшего доступную ему традицию. Тот факт, что мар Иосиф показывает причастность «Глав о ведении» этой традиции, имеет неоценимое значение для решения вопроса об авторстве второго тома. Остается надеяться, что окончательное закрытие данного вопроса на основании комплексного анализа каждого конкретного трактата — дело недалекого будущего.

<sup>58</sup> Букв.: «в котором Он сейчас».

<sup>59</sup> Букв.: «где».

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Рукописная традиция трактата Иосифа Хаззайи

- Baghdad, Chaldean monastery Dawra syr. 680 (olim Notre-Dame des Semences / Vosté 237) (1288/9 г.). Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Даура. Размер 13,5 × 20,5 см; тетрадь 7, страница 20 — тетрадь 8, страница 6<sup>60</sup>.
- Baghdad, Chaldean monastery Dawra syr. 681 (olim Notre-Dame des Semences / Vosté 238) (1909 г.). Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Даура. Размер 29 × 41 см.
- Vat. syr. 509 (1928 г.). Ватикан, Ватиканская библиотека. Размер 25,8 × 37,5 см; ff. 104a—106a<sup>61</sup>.
- Mingana syr. 601 (1932 г.). Бирмингем, Великобритания. Научная библиотека имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы. Размер 24,7 × 37 см; ff. 143b—145b<sup>62</sup>.
- Mingana syr. 47 (1907 г.). Бирмингем, Великобритания. Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы. Размер 20,3 × 28,2 см; ff. 249b—251a<sup>63</sup>.
- Teheran, Issayi 5 (1900/1903 гг.). Тегеран, Иран. Библиотека Халдейской католической церкви в Тегеране. Размер 28 см × 22 см; р. 111—114<sup>64</sup>.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Рукописная традиция трактата Иосифа Хаззайи «Того же [мар Авдишо] о молитве, которая бывает у ума в месте ясности, и против тех, кто говорят, что у того, что ум видит, когда достигает места превыше ясности, есть образ и форма. И [о том,] каково видение ума в месте чистоты, и как, когда [ум] достигает места ясности, у [зримого им] Бога

<sup>60</sup> Vosté 1929a. P. 91—92.

<sup>61</sup> Vosté 1929b. P. 162—163.

<sup>62</sup> Mingana 1933. Col. 1150.

<sup>63</sup> Mingana 1933. Col. 131; Gabriel (Bunge) 1982. P. 268. По справедливому замечанию о. Гавриила (Бунге), А. Мингана не указал в своем «Каталоге» ни название сочинения, ни страниц, содержащих его.

<sup>64</sup> Chialà 2011. P. X.

нет образа и формы, ибо видение, [являемое уму при воззрении] на Него, превыше образов и форм»:

- Baghdad, Chaldean monastery Dawra syr. 680 (olim Notre-Dame des Semences / Vosté 237) (1288/9 г.). Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Дувра. Размер 13,5 × 20,5 см; тетрадь 7, страница 20 — тетрадь 8, страница 6<sup>65</sup>.
- Baghdad. Chaldean monastery Dawra syr. 681 (olim Notre-Dame des Semences / Vosté 238) (1909 г.). Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Даура. Размер 29 × 41 см.
- Vat. syr. 509 (1928 г.). Ватикан, Ватиканская библиотека. Размер 25,8 × 37,5 см; ff. 106a—112b<sup>66</sup>.
- Mingana syr. 601 (1932 г.). Бирмингем, Великобритания. Научная библиотека имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы. Размер 24,7 × 37 см; ff. 145b—154a<sup>67</sup>.
- Teheran, Issay 5 (1900/1903 гг.). Тегеран, Иран. Библиотека Халдейской католической церкви в Тегеране. Размер 28 см × 22 см; Р. 114—127.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Брок 2006 — Брок С. Дверь в бесконечное пространство // *Исаак Сирин, прп. О божественных тайнах и о духовной жизни*. СПб., 2006. С. 10—16. [*Brok S. Dver' v beskonechnoe prostranstvo (Door in infi nite space) // Isaak Sirin, prp. O bozhestvennykh tainakh i o dukhovnoi zhizni (About divine mysteries and spiritual life)*. Saint Petersburg, 2006. P. 10—16.]
- Иларион (Алфеев), митр. 2013 — *Иларион (Алфеев), митр. Духовный мир прп. Исаака Сирина*. М., 2013. [Iliarion (Alfeev), mitr. Du khovnyj mir prepodobnogo Isaaka Sirina (The Spiritual world of Isaac the Syrian) Moscow, 2013.]
- Иларион (Алфеев), митр. 2014 — *Иларион (Алфеев), митр. В поисках духовного жемчуга. Преподобный Исаак Сирин и его творения // Материалы Первой международной патристической конференции Общецерковной аспирантуры и докторантуры имени святых Кирилла и Мефодия «Пре-*

<sup>65</sup> Vosté 1929a. P. 91—92.

<sup>66</sup> Vosté 1929b. P. 162—163.

<sup>67</sup> Mingana 1933. Col. 1150.

- подобный Исаак Сирин и его духовное наследие». М., 2014. С. 16–43. [*Ilarion (Alfeev)*, *mitr.* V poiskakh dukhovnogo zhemchuga. Prepodobnyi Isaak Sirin i ego tvoreniia (In search of spiritual pearls. St. Isaac the Syrian, and his works) // Materialy Pervoi mezhdunarodnoi patristicheskoi konferentsii Obshchetserkovnoi aspirantury i doktorantury imeni sviatykh Kirilla i Mefodiia «Prepodobnyi Isaak Sirin i ego dukhovnoe nasledie» (Proceedings of the First International Conference of the patristic church—wide graduate school and doctoral programme in honour of Saints Cyril and Methodius “St. Isaac the Syrian and his spiritual heritage”). Moscow, 2014. P. 16–43.]
- Berti 2009 — *Berti V.* Vita e studi di Timoteo I, Patriarca cristiano di Baghdad. Ricerche sull’epistolario e sulle fonti contigue. P., 2009 (Cahiers de Studia Iranica 41. Chretiens en terre d’Iran 3).
- Berti 2015 — *Berti V.* L’au-delà de l’âme et l’en-deça du corps. Morceaux d’anthropologie chrétienne de la mort dans l’Église syro-orientale. Fribourg, 2015 (Paradosis 57).
- Beulay 1974 — *Beulay R.* Joseph Hazzâyâ // DSAM. 1974. Vol. 8. Col. 1342–1343.
- Beulay 1987 — *Beulay R.* La lumière sans forme: introduction à la mystique syro-orientale. Chevetogne, 1987.
- Brock 1995b — *Brock S. P.* Some uses of the term Theoria in the writings of Isaac of Nineveh // Parole de l’Orient. 1995. Vol. 20. P. 407–419.
- Chialà 2002 — *Chialà S.* Dall’ascesi eremitica alia misencoroia infinita: ricerche su Isacco di Ninive e la sua fortuna. Firenze, 2002 (Biblioteca della Rivista di storia e letteratura Religiosa 15).
- Hagman 2010 — *Hagman P.* The Asceticism of Isaac of Nineveh. Oxford, 2010.
- Heimgartner 2012 — Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / Ed. M. Heimgartner. Louvain, 2012 (CSCO 644–645. Scriptores syri 248–249).
- Kavvadas 2015 — *Kavvadas N.* Isaak von Ninive und seine Kephalaia Gnostika: Die Pneumatologie und ihr Kontext. Leiden, 2015 (Supplements to Vigiliae Christianae: texts and studies of early Christian life and language 128).
- Mingana 1933 — Catalogue of the Mingana collection of manuscripts / Ed. A. Mingana. Cambridge, 1933. Vol. 1.
- Rücker 1936 — *Rücker A.* Aus dem mystischen Schrifttum nestorianischer Mönche des 6.–8. Jahrhunderts // Morgenland: Darstellungen aus Geschichte und Kultur der Ostens. 1936. Bd. 28. S. 38–54.

- Seppälä 2002 — *Seppälä S.* Kerubin silmin. Luostareissa, luolissa, eramäissa ja pylväillä kilvoitteleiden syyrialalaisten askeettien historiaa. Helsinki, 2002.
- Schler 1909 — *Scher A.* Joseph Hazzāyā, écrivain syriaque du VIII<sup>e</sup> siècle // Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des Séances, 1909. P. 300–307.
- Vosté 1929a — Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq) / Ed. J. M. Vosté. R. — P., 1929.
- Wensinck 1923 — *Wensinck A. J.* Introduction // Mystic Treatises by Isaac of Nineveh / Transl. A. J. Wensinck. Am., 1923. P. xii–lvi.

#### ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Калинин — *Калинин М. Г., Преображенский А. В.* Два мистических сочинения Иосифа Хаззайи // Электронный ресурс: <http://www.bogoslov.ru/text/4795548.html> [*Kalinin M. G., Preobrazhenskii A. V.* Dva misticheskikh sochineniia Iosifa Khazzaii (Two mystical works of Joseph Hazzaya) // Electronic source: <http://www.bogoslov.ru/text/4795548.html> (reference date: 26.06.2015).]
- Муравьев — *Муравьев А. В.* Книга о восхождении инока. М. (в печати). [*Murav'ev A. V.* Kniga o voskhozhdenii inoka (v pechati) (A book about the ascent of the monk). Moscow.]
- Туркин 2014 — *Туркин С. С.* Первое слово о знании преподобного Исаака Сирина: введение и перевод // Церковь и время. 2014. Т. 68. № 3. С. 109–146. [*Turkin S. S.* Pervoe slovo o znanii prepodobnogo Isaaka Sirina: vvedenie i perevod (The first tract on knowledge by St. Isaac the Syrian: introduction and translation) // Tserkov' i vremia (Church and time). 2014. T. 68. № 3. P. 109–146.]
- Assemani 1725 — *Assemani G. S.* Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana. R., 1725. Vol. 3.
- Bettiolo 1983 — *Isacco di Ninive.* Discorsi spirituali. Capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della Gehenna, altri opuscoli / Tr. P. Bettiolo. Bose, 1983.
- Brock 1995a — Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian). Vol. 2. Chapters 4–41 / Ed. et tr. S. Brock. Louvain, 1995 (CSCO 554. Scriptores syri 224).
- Chabot 1896 — Le livre de la chasteté composé par Jésusdenah, Évêque de Baqrah / Publié et traduit par M. J.-B. Chabot // Mélanges d'archéologie et d'histoire. 1896. Vol. 16. № 1. P. 225–292.

- Chialà 2011 – *Isacco di Ninive*. Terza collezione / Ed. S. Chialà. Leuven, 2011 (CSCO 637. Syr. 246).
- Colless 2008 – *The Wisdom of the pearlys: an anthology of Syriac christian mysticism* / Ed. B. E. Colless. Cistercian Publications, 2008.
- Gabriel (Bunge) 1982 – *Rabban Jausep Hazzaya*. Briefe über das geistliche Leben und verwandte Schriften: ostsyrische Mystik des 8. Jahrhunderts / Übers. G. Bunge. Trier, 1982 (Sophia 21).
- Mingana 1934 – *Joseph Hazzāya*. Treatise on the shortest path that brings us near to God (Woodbrooke studies: christian documents in Syriac, Arabic, and Garshūni, edited and translated with a critical apparatus / Ed. A. Mingana. Cambridge, 1934. Vol. 7: Early christian mystics). P. 256–261 (текст), 178–184 (перевод).
- Ninevita 1909 – *Mar Isaacus Ninevita*. De perfectione religiosa. P. – Leipzig, 1909.
- Ramelli 2015 – *Evagrius's Kephalaia gnostika: a new translation of the unreformed text from the Syriac* / Transl. I. L. E. Ramelli. Atlanta, 2015.
- Vosté 1929b – *Vosté J. M. Recueil d'auteurs ascétiques nestoriens du VIIe et VIIIe siècle* // *Angelicum*. 1929. Vol. 6. P. 143–206.

*Abstract*

**Kalinin M. G., Preobrazhenskii A. M. On the question of the authorship of the second volume of St. Isaac the Syrian**

The authors of this publication offer a translation and an analysis of some quotations from the works of Venerable Isaac the Syrian, found in the works of the VIII century East Syrian mystic Joseph Hazzaya. The citations of the “the second volume” of the works of Isaac the Syrian, by his younger contemporary Joseph Hazzaya provides an additional explicit indication that the second volume should be attributed to the mentioned and cited “mar Ishaq”. According to the authors’ conclusion, the fact that mar Joseph, being a great systematizer of the East Syrian mystical tradition, shows the involvement of the “Chapters on knowledge” of “mar Ishaq” in this very tradition, is extremely important for solving the second tome’s authorship question in favour of St. Isaac the Syrian.

*Keywords:* St. Isaac the Syrian, Joseph Hazzaya, authorship of the second volume of Isaac the Syrian, East Syrian mysticism, «Chapters on the knowledge», «spiritual contemplation».